

War Song of Tyrtæus. Hymne Athénien.

(v. Rydberg)

english version by William Wallace.

Traduction française de J. d'Offoël.

Alla marcia, ma moderato.

Jean Sibelius, Op. 81 N° 3.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The first system begins with a dynamic marking of *mf*. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Performance markings include *Ped.* (pedal) and asterisks (*) indicating specific points. The second system features a crescendo leading to a *fz* (forzando) dynamic. The third system includes a *mp* (mezzo-piano) dynamic. The fourth system concludes with a *fz* dynamic. The score is marked with *Ped.* and asterisks (*) throughout, indicating where the sustain pedal should be used.

f *mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Splen - did is death, when thou fall - est cour - age - ous, lead - ing the on - slaught,
 Gloire au guer - rier qui sè - lance et qui tombe en plei - ne mê - lé - e,

mf

Fall - est in war for thy land, di - est for birth - right and home.
 Gloire au guer - rier va - leu - reux, mort pour sau - ver son pa - ys!

Rise with thy strong arm fur - ious, rise to fight for thy coun - try,
 Songe à tes pè - res, et dé - fends leur ter - re sa - cré - e!

f

Ped. Ped. Ped. * Ped. *

Has - ten to yield up thy life, life for the rac - es to come!
 Songe à ceux - là qui naî - tront, meurs pour la race à ve - nir!

meno f

Ped. * Ped. *

For ward, strip-ings! Ad - vance in col-umns in - flex - i - ble, com-pact!
Jeu - nes gens, en a - vant! For - mez l'in - vin - ci - ble pha - lan - ge!

Musical notation for the first system, including piano accompaniment and dynamic markings. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The piano part consists of chords and single notes. Dynamic markings include *f* and *Red.* with asterisks.

Nev - er the sha - dow of fear, nev - er the pan - ic of flight!
Honte à qui trem - ble tout bas, honte à qui no - se mou - vir

Musical notation for the second system, including piano accompaniment and dynamic markings. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part consists of chords and single notes. Dynamic markings include *meno f* and *Red.* with asterisks.

Musical notation for the third system, including piano accompaniment and dynamic markings. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part consists of chords and single notes. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *Red.* with asterisks.

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment and dynamic markings. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part consists of chords and single notes. Dynamic markings include *Red.* with asterisks.

Shame shall brand that host, when the el - ders go forth to the death - stroke,
Quel op - probre at - teint une ar - mée quand le glaive im - pla - ca - ble,

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment and dynamic markings. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part consists of chords and single notes. Dynamic markings include *mf*.

Fight-ing in front of the young, stain-ing the van with their blood.
loin du jeune homme ef - fra - yè, ver - se le sang du vieil - lard!

War comes well to a lad, 'tis well that he should be fore-most
Car la mort des com - bats con - vient sur - tout au jeune hom - me

While in his hair are en - twined blos-soms and flow-ers of spring.
quand sur son front ray - on nant flot - tent les fleurs du prin - temps.

Good-ly to wom-en, state-ly to men in the pride of his man-hood,
Et plus lê - phèbe est beau quand la vie en ses vei - nes bouil - lon - ne,

Fair-er he seem-eth in death; slain in the thick of the fray!
plus il est beau dans la mort quand il pé - rit en sol - dat!